

# РІЗДВЯНА ПІСНЯ

ЧАРЛЗ ДІККЕНС



Переказ Джилл Тавнер

Ілюстрації Карен Доннеллі

Переклад з англійської  
Ірини Бондаренко

УДК 82-31:821.111  
ББК 84-44(4Вел)  
Д45

Серію «Час читати» засновано 2013 року

Ілюстрації *Карен Доннеллі*

This edition of A Christmas Carol by Charles Dickens  
retold by Gill Tavner is published by arrangement  
with Real Reads Ltd.

**Діккенс Чарлз**

Д45 Різдвяна пісня : повість / Чарлз Діккенс ; переказ Джилл Тавнер; пер. з англ. Ірини Бондаренко. — Тернопіль : Навчальна книга — Богдан, 2014. — 64 с. — (Серія «Час читати»).

**ISBN 978-966-10-3677-1 (серія)**

**ISBN 978-966-10-3982-6**

УДК 82-31:821.111  
ББК 84-44(4Вел)

*Охороняється законом про авторське право.  
Жодна частина цього видання не може бути відтворена  
в будь-якому вигляді без письмового дозволу видавництва.*

ISBN 978-966-10-3677-1 (серія)  
ISBN 978-966-10-3982-6

Text copyright © Gill Tavner 2007  
Illustrations copyright © Karen Donnelly 2007  
© «Навчальна книга–Богдан», 2014

# ЗМІСТ

Персонажі	4
Різдвяна пісня	7
Подальші кроки	55



# ПЕРСОНАЖІ



## Скрудж

Скупий, жалюгідний і самотній старий скнара. Чи дізнається він правду про Різдво та самого себе ще до того, як буде вже надто пізно?

## Боб Кретчит

Бідний конторський клерк у конторі Скруджа і люблячий батько. Чи зможе він заробити достатньо грошей, щоби врятувати сина?



## Крихітка Тим

Лагідний і хворобливий син Боба. Вживе він чи помре?

## Дух Джейкоба Марлі

Покійний діловий  
партнер Скруджа.  
Чи не буде запізнлим  
його жахливе  
попередження?



## Дух Колишнього Різдва

Чому цей дух змусить Скруджа  
плакати від радості та печалі  
водночас?



## Дух Нинішнього Різдва

Веселий дух.  
Чи зважить Скрудж на його  
попередження?



## Дух Прийдешнього Різдва

Страхотливий мовчазний дух.  
Чи зможе Скрудж змінити  
страшне майбутнє, яке той  
віщує йому?



# РІЗДВЯНА ПІСНЯ

— Пхе, які нісенітниці! — поскаржився Скрудж. — Дурнів, які бажають мені веселого Різдва, слід посадити на подушки, набиті гостролистом, або зварити з їхніми власними різдвяними пудингами. Йди геть і забери своє «веселе Різдва!» із собою!

— Але, дядьку, я зичу вам веселого Різдва, хоч ви того і не бажаєте. Пам'ятайте про це! — закричав сяючий, рожевоцокий небіж Скруджа, озирнувшись при виході з контори. — Ми запрошуємо вас на святковий обід!

Щойно він вийшов, як разом з ним полишило контору і тепло. Тепер тут все було холодним. Холод — це дешево, а Скрудж любив усе дешево.

В непевному світлі скупого вогню каміна Скрудж знову пробубонів: «Дурниці!» і наново почав лічити свої гроші.

За іншим столом в тій самій кімнаті сидів конторський клерк Скруджа, Боб Кретчит,



і щось швидко писав. Він щиро відгукнувся на вітання племінника Скруджа і тепер боявся гніву хазяїна.

— А ти, Бобе Кретчит, злидарю зі злидарів, яке право маєш бути щасливим?

— Вибачте, містере Скрудж.



— Гадаю, що ти хотів би залишитись завтра вдома і провести Різдво зі своїми дітьми?

— Так. Дуже, сер.

— Але чому я маю платити тобі за цей день? Різдво — це лише привід, щоб обчислити мої кишені. З'явись післязавтра якомога раніше, щоб ти міг відпрацювати зга-яний день.

— Звісно, містере Скрудж.

Бідолашний Боб іще тугіше обмотав шарф навколо шиї та похукав на руки в марній спробі зігрітися. Він знову взявся до роботи. Останнє вугілля, яке Скрудж виділив для обігріву кімнати, догоряло, а з ним зникало й ледь відчутне тепло. За винятком легкого дзенькоту грошей Скруджа та скрипу пера Боба, в кімнаті було тихо.

*Дзень!* Дзвінок над дверима змінив тон і сповістив про прибуття ще одного непроханого відвідувача.

— Веселого Різдва, сер! — з усмішкою промовив огрядний джентльмен.

— А воно веселе? — пробурмотів Скрудж.

— Звісно ж, воно має бути таким. Різдво — це час для добра, для щедрих пожертв. Я зби-

раю гроші для бездомних дітей, що не мають даху над головою та їжі на Святвечір.

— Що? — скрикнув Скрудж. — Хіба для цього нема в'язниць чи робітних домів?

— На жаль, сер, цього у нас вдосталь.

— Тоді ці жебраки не потребують моєї доброчинності, — знову пробурмотів Скрудж.

Його холодні руки випровадили приголомшеного джентльмена до дверей, і дзвінок прощально дзенькнув за ним.

Боб прокашлявся і потер долоні. Його хазяїн був жадібний, скнаристий, корисливий, холоднокровний старий гріховодник, безжальний та різкий, але й дуже самотній.

Щойно Боб підвівся за новою порцією вугілля для вогнища, як Скрудж поспішно сказав:

— Ну то йди вже. Йди і приєднуйся до усіх тих дурнів.

— Дякую, сер, — Боб квапливо побіг до дверей, по дорозі поспішно надягаючи пальто, щоб господар, бува, не передумав. — І щасливого Різд...

— Йди вже! — гримнув Скрудж. — Дурниці! — вкотре пробурмотів він, коли дзенькіт дзвінка провістив його самотність.

Вогонь у каміні згас, полум'я свічки догорало; старанно замкнувши скриньку з грошима, Скрудж потягнув на себе вхідні двері й вийшов на вулицю. Він підняв очі на вивіску над дверима, де красувалося «Скрудж і Марлі», хоча Джейкоб Марлі вже сім років як помер. Скрудж так і не потурбувався замалювати на ній «Марлі» — адже за це треба було платити гроші. Інколи нові клієнти називали контору «Скрудж», інколи — «Марлі»; він відгукувався на обидва прізвища. Йому було все одно. Що, однак, не викликало сумнівів, це те, що Марлі був мертвий, цілком мертвий — мертвий, не наче цвях в одвірку. Скрудж, єдиний із присутніх на похороні, на власні очі бачив, як труну із ним опускали в землю.

Холод і туман додали спокою Скруджу, чого не можна було сказати про веселі обличчя людей навколо нього, які квапилися додому — людей, котрі прагли бути зі своїми сім'ями; людей, котрі поспішали готувати свій різдвяний